

# ドイツ語の格と日本語の格： 対応のパターンと用例

藤 縄 康 弘

## 1. は じ め に

多くの教科書や学習文法書で、ドイツ語と日本語の格がおよそ、1格＝ガ、2格＝ノ、3格＝ニ、4格＝ヲに対応すると説明されるが、その経験的妥当性はこれまで十分に検討されてきたとは言い難い。そこで本稿では、そのような検討の基盤となり得るデータを提供したい。具体的には、ドイツ語の「基礎動詞1300」<sup>1)</sup>のうち3格または4格の補足語を取り得る動詞700語余りをドゥーデンの用法辞典<sup>2)</sup>からリストアップし、当該の用法、約2,500件について、ドイツ語の3格と4格が日本語のどの格に対応するのか、調査を行った。

以下に主な用例200余りを分類して提示する。分類の基準は、ドイツ語の3格または4格が日本語のどの格—ニ、ヲ、ノなど—に対応するのか、またその際の文型は何かである。格の対応は、基本的に既存の独和辞典数冊の訳を参照して決めたが、なるべく自然な訳が得られるよう、私自身の語感を優先したところもある。また、各用例の文型への分類は、ドゥーデンの用法辞典に記載されている文型情報に従った。すなわち文型とは、1格の補足語 (e1)、3格の補足語 (e3)、4格の補足語 (e4)、前置詞格補足語 (ep)、方向の補足語 (r)、

1) 在間進／岡田公夫／清野智昭〔編〕：『ドイツ語の統語論的意味論的研究資料—データベースを用いた試み—』東京外国語大学語学研究所（語研資料10）、1990年、9頁を参照。

2) Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Die Verwendung der Wörter im Satz, Mannheim u. a. : Dudenverlag, 1988.

所在地の補足語 (o) など、諸補足語の組み合わせであり、例えば1格の補足語、3格の補足語、および4格の補足語から成る文型は「e1+e3+e4」のように示す。

## 2. ドイツ語3格の用例

### 2.1 ニが対応する3格の用例

#### 2.1.1 文型 e1+e3 において (全79件)

(1) *jmdm. auffallen*

Die Ähnlichkeit ist **mir** gleich aufgefallen. (類似性が私には即座に分かった)

(2) *jmdm. danken*

Sie haben **ihm** herzlich gedankt. (彼らは彼に心から礼を述べた)

(3) *jmdm. dienen*

Er hatte **dem König** treu gedient. (彼は王に忠実に仕えていた)

(4) *jmdm. entgegenkommen*

Das Auto kam **mir** mit großer Geschwindigkeit entgegen. (その車は私に猛スピードで向かってきた)

(5) *jmdm./einer Sache entsprechen*

Das entspricht nicht **den Tatsachen**. (それは事実に合致しない)

(6) *jmdm./einer Sache folgen*

Ich konnte **seinen Gedankengängen** nicht folgen. (私は彼の考え方について行けなかった)

(7) *etwas mangelt jmdm./einer Sache*

**Dir** mangelt der rechte Ernst. (君には真剣さが欠けている)

(8) *einer Sache nachgeben*

Die Staumauer hat **dem Wasserdruck** nachgegeben. (堰堤は水圧に負けた)

( 9 ) *jmdm./einer Sache schaden*

Rauchen schadet **der Gesundheit**. (喫煙は健康に害を及ぼす)

( 10 ) *jmdm. zustimmen*

In diesem Punkt kann ich **dir** nicht zustimmen. (この点で私は君に賛成しかねます) など

### 2.1.2 文型 e1+e3+e4 において (全 170 件)

( 11 ) *jmdm. etwas anbieten*

Er bot **der alten Frau** seinen Platz an. (彼は老女に席を譲った)

( 12 ) *jmdm. etwas aufgeben*

Die Sphinx gab **den Vorübergehenden** ein Rätsel auf. (スフィンクスは通行人に謎を課していた)

( 13 ) *einer Sache etwas beilegen*

Er hat **dem Blumenstrauß** eine Karte beigelegt. (彼は花束にカードを添えた)

( 14 ) *jmdm. etwas berechnen*

Ich berechne **Ihnen** das leicht beschädigte Exemplar mit drei Mark. (私はあなたに傷ついたサンプルの代金 3 マルクを請求します)

( 15 ) *jmdm. etwas bringen*

Er brachte **mir** einen Stuhl. (彼が私に椅子を持ってきてくれた)

( 16 ) *jmdm. etwas erklären*

Er erklärte **mir**, warum er nicht kommen könne. (彼は私に、なぜ来れないのか説明してくれた)

( 17 ) *jmdm. etwas erzählen*

Sie erzählte **den Kindern** ein Märchen. (彼女は子供たちにメルヘンを語って聞かせた)

( 18 ) *jmdm. etwas geben*

Der Vater gibt **dem Kind** Geld für ein Buch. (父親は子供に本代をあげ

- る)
- (19) *jmdm. etwas leihen*  
Er hat **mir** das Buch geliehen. (彼は私に本を貸してくれた)
- (20) *jmdm. etwas melden*  
Er hat den Unfall **der Polizei** gemeldet. (彼は事故を警察に届けた)
- (21) *jmdm. etwas mitteilen*  
Teile **mir** gleich mit, wo du wohnst. (居所をすぐ私に知らせてください)
- (22) *jmdm. etwas schenken*  
Was schenkst du **ihm** zum Geburtstag? (誕生日に彼には何を贈るの?)
- (23) *jmdm. etwas schulden*  
Er schuldet **ihr** viel Geld. (彼は彼女に大金を借りている)
- (24) *jmdm. jmdn./etwas stellen*  
Die Firma stellte **ihm** Wagen und Chauffeur. (会社は彼に車と運転手を用意した)
- (25) *jmdm./einer Sache etwas überlassen*  
Sie hatte die Erziehung der Kinder **ihren Eltern** überlassen. (彼女は子供の教育を自分の両親に委ねていた)
- (26) *jmdm. etwas verordnen*  
Der Arzt verordnete **ihm** strenge Bettruhe. (医者は彼に絶対安静を指示した)
- (27) *jmdm. etwas versprechen*  
Er hat **mir** eine Belohnung versprochen. (彼は私に報酬を約束した)
- (28) *jmdm. etwas vorschlagen*  
Ich habe **den Teilnehmern** eine andere Lösung vorgeschlagen. (私は参加者に別の解決法を提案した)
- (29) *jmdm./einer Sache jmdn./etwas wünschen*  
Sie wünschte **ihrem Sohn** eine gute Frau. (彼女は息子にまっとうな女

性を望んだ)

(30) *jmdm. etwas zeigen*

Er hat **mir** den Brief gezeigt. (彼は私にその手紙を見せてくれた) など

### 2.1.3 文型 e1+e3+ep において (全9件)

(31) *jmdm. als etwas/zu einer Sache dienen*

Das möge **dir** zur Warnung dienen. (これが君に戒めとなりますように)

(32) *jmdm. für etwas bürgen/haften*

Wer bürgt **mir** dafür? (だれが私にそれを保証してくれますか?)

(33) *jmdm. zu jmdm./einer Sache raten*

Er riet **ihm** zur Vorsicht. (彼に注意を促した) など

### 2.1.4 その他の文型において (全12件)

(34) *etwas einer Sache anpassen*

Er passte seine Kleidung **der Jahreszeit** an. (彼は衣服を季節に合わせた)

(35) *jmdn./sich/etwas jmdm./einer Sache preisgeben*

die Bevölkerung **dem Elend** preisgeben (住民を貧窮に晒す)

(36) *jmd./etwas scheint jmdm. zu-Infinitiv*

Er schien **mir** betrunken zu sein. (私には彼が酔っているように思えた) など

## 2.2 ヲが対応する3格の用例

### 2.2.1 文型 e1+e3 において (全10件)

(37) *jmdm./einer Sache glauben/trauen*

Niemand wollte **ihm** glauben. (だれも彼を信じようとしなかった)

(38) *jmdm. helfen*

Er hat **mir** mit Rat und Tat geholfen (彼は私をあらゆる方法で助けてくれた)

- (39) *einer Sache vorbeugen*

Sie beugten **einer militärischen Auseinandersetzung** vor. (彼らは軍事的な衝突を防いだ)

- (40) *jmdm./einer Sache zusehen*

Ich sah **einem Fußballspiel** zu. (私はサッカーの試合を見た) など

### 2.2.2 文型 e1+e3+ep において (全 2 件)

- (41) *jmdm. mit einer Sache drohen*

Der Chef drohte **ihm** mit Entlassung. (上司は彼を解雇すると脅した)

- (42) *jmdm. bei einer Sache helfen*

Sie hat **ihm** beim Waschen geholfen. (彼女は洗濯で彼を手伝ってやった)

### 2.2.3 文型 e1+e3+r/o において (全 2 件)

- (43) *jmdm. irgedwohin blicken*

Sie blickten **ihm** neugierig über die Schultern. (彼らは興味津々に彼を肩越しに覗き込んだ)

- (44) *jmdm. irgendwohin helfen*

Er hat **ihr** aus dem Auto geholfen. (彼は彼女を手伝って車から降ろした)

## 2.3 ノが対応する 3 格の用例

### 2.3.1 文型 e1+e3 において (全 33 件)

- (45) *etwas geht jmdm. aus*

**Mir** ist die Geduld ausgegangen. (私の我慢も尽きた)

- (46) *etwas schläft jmdm. ein*

**Mir** ist der linke Fuß eingeschlafen. ([私の] 左足が痺れた)

(47) *jmdm. gefallen/missfallen*

Der Film hat **ihm** gefallen. (その映画は彼のお気に召した)

(48) *etwas platzt jmdm.*

Bei dem Lärm kann **einem** das Trommelfell platzen. (騒音で人の鼓膜が破れることもある)

(49) *etwas vergeht jmdm.*

Der Mut ist **ihm** vergangen. (彼の勇氣は萎えてしまった) など

### 2.3.2 文型 e1+e3+e4 において (全 65 件)

(50) *jmdm. etwas abschneiden*

Er schnitt **mir** das Wort ab. (彼は私の言葉を遮った)

(51) *jmdm. etwas drücken*

Ich drückte **ihm** fest die Hand. (私は彼の手をしっかり握った)

(52) *jmdm. etwas gewähren*

**jemandem** eine Bitte gewähren (人の願いを聞き入れる)

(53) *jmdm./sich etwas kämmen*

Ich hatte **mir** gerade die Haare gekämmt. (私はちょうど自分の髪をとかしたところだった)

(54) *jmdm. etwas küssen*

Er küsste **ihr** die Hand. (彼は彼女の手に口づけをした)

(55) *jmdm. etwas retten*

Er hat **mir** das Leben gerettet. (彼は私の命を救ってくれた)

(56) *jmdm. etwas übel nehmen*

Sie hat **ihm** seine Unhöflichkeit übel genommen. (彼女は彼の非礼に気を悪くした)

(57) *jmdm./sich etwas verderben*

Du wirst **dir** bei der schlechten Beleuchtung die Augen verderben. (こん

なに暗くしていたら [お前の] 目を痛めるぞ)

- (58) *jmdm. etwas verzeihen*

Diese Äußerung wird sie **mir** nie verzeihen. (私のこの発言を彼女は決して許してくれないだろう)

- (59) *jmdm./sich etwas waschen*

Sie wusch **sich** das Gesicht. (彼女は自分の顔を洗った) など

### 2.3.3 文型 e1+e3+ep において (全 2 件)

- (60) *jmdm. über etwas streicheln*

Er streichelte **ihr** übers Haar. (彼は彼女の髪をなでた)

- (61) *etwas schwindet jmdm. aus einer Sache*

Sein Name war **mir** aus dem Gedächtnis geschwunden. (彼の名は私の記憶から消えていた)

### 2.3.4 文型 e1+e3+r/o において (全 38 件)

- (62) *es braust jmdm. irgendwo*

Es hat **mir** in den Ohren gebräust. (私の耳の中でゴウゴウと音がした)

- (63) *etwas brennt jmdm. irgendwo*

Der Schnaps brennt **mir** wie Feuer in der Kehle. (お酒が私の喉の奥で火のようにヒリヒリしている)

- (64) *etwas klebt jmdm. irgendwo*

Bei der Hitze kleben **einem** die Kleider am Körper. (暑さで衣服が人の身体にまとわりつく)

- (65) *jmdm. irgendwohin laufen*

Er ist **mir** ins Auto gelaufen. (彼が私の車に向かって飛び出してきた)

- (66) *etwas sitzt jmdm. irgendwo*

Der Hut saß **ihm** schief auf dem Kopf. (帽子が彼の頭の上に斜めに載っていた) など



## 2.4 カラが対応する3格の用例

### 2.4.1 文型 e1+e3 において (全1件)

(67) *etwas reißt jmdm. ab*

**Mir** ist der Knopf abgerissen. (私〔の服〕からボタンが外れてしまった)

### 2.4.2 文型 e1+e3+e4 において (全21件)

(68) *jmdm./sich/einer Sache etwas abreißen*

**Dem Auto** wurde ein Kotflügel abgerissen. (車から泥よけが剥ぎ取られた)

(69) *jmdm. etwas absehen*

Ich habe **ihm** den Handgriff abgesehen. (私は彼からコツを学び取った)

(70) *einem Tier etwas abziehen*

Sie haben **dem Hasen** das Fell abgezogen. (彼らはウサギから毛皮を取った)

(71) *jmdm. jmdn./etwas nehmen*

Der Tod hat **ihm** die Frau genommen. (死が彼から妻を奪い去った)

(72) *jmdm. etwas stehlen*

Ein Mann hat **ihm** die Tasche gestohlen. (男が彼からかばんを奪った)  
など

## 2.5 その他の格が対応する3格の用例 (全11件)

(73) *etwas wird jmdm. irgendwie*

Das Herz wurde **ihm** schwer. (彼は重い気分になった)

(74) *es bangt jmdm. vor etwas*

Es hatte **uns** allen vor dem Sterben gebangt. (我々はみな死が恐かった)

(75) *jmdm./einer Sache jmdn./etwas vorziehen*

Ich ziehe ihn **seinem Bruder** vor. (私は彼の兄より彼のほうが好きだ)  
など

### 3. ドイツ語 4 格の用例

#### 3.1 ヲが対応する 4 格の用例

##### 3.1.1 文型 e1+e4 において (全 1,482 件)

(76) *etwas abholen*

Er holte **die Karten** an der Kasse ab. (彼はチケットを窓口で受け取った)

(77) *etwas abschneiden*

Sie hat **ein paar Blumen** abgeschnitten. (彼女は何本かの花を切り取った)

(78) *jmdn./etwas anerkennen*

Wir erkennen **seine Forderungen** als zu Recht bestehend an. (我々は彼の要求を正当なものとして認めます)

(79) *jmdn./etwas ansehen*

Sieh **mich** nicht so an! (私をそんなふうに見ないでよ)

(80) *etwas auflösen*

**eine Tablette** in Wasser auflösen (錠剤を水に溶かす)

(81) *jmdn./etwas aufnehmen*

Ich habe **mehrere Bilder** aufgenommen. (私は何枚か写真をとった)

(82) *jmdn./sich/etwas ausschließen*

Wir haben **diese Möglichkeit** ausgeschlossen. (我々はこの可能性を除外した)

(83) *etwas bekannt geben*

Sie haben **ihre Verlobung** bekannt gegeben. (彼らは婚約を発表した)

(84) *etwas besetzen*

Die Aufständischen besetzten **das Rathaus**. (暴徒たちが市役所を占拠した)

(85) *jmdn./etwas bestimmen*

Das Christentum hat **das mittelalterliche Weltbild** bestimmt. (キリスト教が中世の世界観を決定づけた)

(86) *etwas biegen*

Er hat **das Blech** gebogen. (彼は板金を曲げた)

(87) *etwas dehnen*

Er hat **seine Glieder** gedehnt. (彼は身体を伸ばした)

(88) *etwas einteilen*

Er hat **seine Vorräte** eingeteilt. (彼は蓄えを分配した)

(89) *jmdn./sich/etwas eintragen*

Er hat **seinen Namen** in eine Liste eingetragen. (彼は名前をリストに記入した)

(90) *jmdn. entlassen*

Die Fabrik musste **zahlreiche Arbeiter** entlassen. (工場は多数の労働者を解雇せざるを得なかった)

(91) *etwas erleben*

Er hat **eine Niederlage** erlebt. (彼は敗北を経験した)

(92) *jmdn./etwas finden*

Wir haben unterwegs **eine Menge Pilze** gefunden. (私たちは途中、たくさんのきのこを見つけた)

(93) *jmdn./etwas führen*

Er hat **das Restaurant** zehn Jahre lang geführt. (彼はそのレストランを10年にわたって切り盛りしてきた)

(94) *etwas gewinnen*

Bei einem Preisausschreiben gewann er **ein Auto**. (懸賞で彼は車を獲得した)

(95) *etwas heben*

Der Kran kann **solche Lasten** nicht heben. (クレーンはそんなに重量のある物を持ち上げることができない)

- (96) *etwas kaufen*  
Er hat **den Kühlschrank** auf Raten gekauft. (彼は冷蔵庫を分割払いで買った)
- (97) *jmdn./sich kratzen*  
Die Katze hat **mich** gekratzt. (猫が私を引っ掻いた)
- (98) *jmdn./etwas loben*  
Der Lehrer lobte **den Schüler**. (先生がその生徒を褒めた)
- (99) *etwas machen*  
Sie hat **Kaffee** gemacht. (彼女はコーヒーをいれた)
- (100) *jmdn./etwas nehmen*  
Sie hat **zwei Stücke Kuchen** genommen. (彼女は2切れケーキを取った)
- (101) *etwas öffnen*  
Er hat wieder **die Augen** geöffnet. (彼は再び目を開いた)
- (102) *etwas reißen*  
Vor Wut riss er **den Brief** mittendurch. (怒りの余り彼は手紙を引き裂いた)
- (103) *etwas reparieren*  
Ich muss **die Uhr** reparieren lassen. (時計を修理してもらわないといけない)
- (104) *etwas schmelzen*  
Die Sonne schmolz den Schnee. (日の光が雪を融かした)
- (105) *etwas singen*  
Er hat **ein Lied** gesungen. (彼は歌を歌った)
- (106) *etwas sperren*  
Die Polizei hat **die Straße** gesperrt. (警察は道路を封鎖した)
- (107) *jmdn./sich töten*  
Er tötete **die Ratte** mit einem Knüppel. (彼はネズミを棒で殺した)

- (108) *jmdn./etwas tragen*  
Er hat **die Last** in der Hand getragen. (彼は荷物を手で運んだ)
- (109) *jmdn./etwas überfallen*  
Die Rebellen haben **das Dorf** überfallen. (ゲリラが村を襲った)
- (110) *etwas unterbrechen*  
Er musste **das Studium** unterbrechen. (彼は勉学を中断せざるを得なかった)
- (111) *jmdn. verletzen*  
Diese Äußerung musste **sie** verletzen. (この発言は彼女を傷つけずにはおかなかった)
- (112) *jmdn./etwas verstehen*  
Sie konnten **seine Ausführungen** gar nicht verstehen. (彼らは彼の説明をまったく理解できなかった)
- (113) *jmdn./etwas wählen*  
Du hast **das Beste** gewählt. (君は最高のものを選んだ)
- (114) *etwas zerbrechen*  
Sie hat **ihre Brille** zerbrochen. (彼女は眼鏡を割ってしまった)
- (115) *jmdn./etwas zusammenfassen*  
**die Teilnehmer** in/zu Gruppen von 10 Personen zusammenfassen (参加者を 10人ずつのグループにまとめる) など

### 3.1.2 文型 e1+e3+e4 において (全 253 件)

- (116) *jmdm. etwas abgeben*  
Er hat mir **die Hälfte** abgegeben. (彼は私に半分を分けてくれた)
- (117) *jmdm./einer Sache etwas anpassen*  
**Bauteile** einander anpassen (部品を互いに合わせる)
- (118) *jmdm. etwas anweisen*  
Er hat mir **eine Arbeit** angewiesen. (彼は私に仕事を割り当てた)

- (119) *jmdm. etwas berichten*  
Er hatte seinem Chef **alles** berichtet. (彼は上司にすべてを報告していた)
- (120) *jmdm. etwas borgen*  
Er hat dem Freund **sein Auto** geborgt. (彼は友人に車を貸した)
- (121) *jmdm./sich etwas einschenken*  
Er schenkte mir **ein Glas Bier** ein. (彼は私にビールを1杯注いでくれた)
- (122) *jmdm. jmdn./etwas empfehlen*  
Ich empfehle dir **dieses Buch**. (僕は君にこの本を勧めるよ)
- (123) *jmdm./sich etwas ersparen*  
Du hättest dir **diese Mühe** ersparen können. (何も君がこんな苦勞をしなくてもよかったのに)
- (124) *jmdm. etwas lassen*  
Ich kann dir **das Buch** bis morgen lassen. (君にこの本を明日まで貸しておいてあげてもいいよ)
- (125) *jmdm./sich etwas machen*  
Du wirst dir dadurch **viele Feinde** machen. (そうやって君は大勢敵を作ってしまうんだよ)
- (126) *jmdm. etwas nachsehen*  
Sie sieht ihm **alle Unarten** nach. (彼女は彼の無作法をすべて多めに見る)
- (127) *jmdm./einer Sache jmdn./sich/etwas opfern*  
Er hat den Zielen der Partei **seine persönlichen Interessen** geopfert. (彼は党の目的のため自分の個人的な利益を犠牲にした)
- (128) *jmdm. etwas sagen*  
Du hast mir nicht **die Wahrheit** gesagt. (君は僕に本当のことを言っていない)

- (129) *jmdm./sich etwas spülen*  
Er hat sich **den Mund** gespült. (彼は口をゆすいだ)
- (130) *jmdm./einer Sache jmdn. übergeben*  
Er hat **den Dieb** der Polizei übergeben. (彼は泥棒を警察に引き渡した)
- (131) *jmdm. etwas verheimlichen*  
Du verheimlichst mir **etwas**. (君は僕に何かを隠している)
- (132) *jmdm. etwas vorlesen*  
Soll ich dir **den Brief** vorlesen? (手紙を読んであげようか?)
- (133) *jmdm./sich etwas vorwerfen*  
jemandem **Unsachlichkeit** vorwerfen (人の偏見に満ちた態度を非難する)
- (134) *jmdm. jmdn./etwas wegnehmen*  
Er nahm dem Kind **das Spielzeug** weg. (彼は子供からおもちゃを取り上げた)
- (135) *jmdm. etwas ziehen*  
Er hat mir **den Splitter** aus dem Fuß gezogen. (彼は私の足から破片を引き抜いてくれた) ほか

### 3.1.3 文型 e1+e4+ep において (全 157 件)

- (136) *jmdn./etwas in etwas aufnehmen*  
**ein Stück** in den Spielplan aufnehmen (ある作品を上演予定に入れる)
- (137) *etwas auffür etwas berechnen*  
**die Bauzeit** auf drei Jahre berechnen (工期を3年と見積もる)
- (138) *etwas zu einer Sache/in etwas binden*  
Sie hat **Blumen** zu einem Strauß gebunden. (彼女は花をまとめて花束にした)
- (139) *jmdn./etwas zu jmdm./einer Sache entwickeln*  
Der Regisseur hat **ihn** zum bühnenreifen Schauspieler entwickelt. (監督は彼を舞台で演じられる俳優に育て上げた)

- (140) *jmdn./etwas für jmdn./etwas erklären*  
 Er hat **das** für eine Lüge erklärt. (彼はそれを嘘と断言した)
- (141) *etwas von sich geben*  
 Der Kranke musste **alles** wieder von sich geben. (病人は〔飲食したものの〕すべてを吐き出してしまった)
- (142) *ein Tier auf jmdn./etwas hetzen*  
 Sie hetzten **ihre Hunde** auf die Fremden. (彼らは犬を他人にけしかけた)
- (143) *etwas aus/von einer Sache kratzen*  
 Er kratzte mit dem Schaber **das Eis** von der Scheibe. (彼はスクレーパーでフロントガラスから雪を搔いて落とした)
- (144) *jmdn./etwas aus/von einer Sache nehmen*  
 Sie hat **Gläser** aus dem Schrank genommen. (彼女は戸棚からグラスを出した)
- (145) *jmdn. mit einer Sache quälen*  
 Sie hat **ihn** mit Eifersucht gequält. (彼女は彼を嫉妬で苦しめた)
- (146) *etwas von etwas scheiden*  
 Ich habe **die faulen Äpfel** von den guten geschieden. (私は傷んだりんごをそうでないのからより分けた)
- (147) *etwas um etwas schlagen*  
**ein Tuch** um die Schultern schlagen (布を肩に巻く)
- (148) *etwas auf etwas schreiben*  
**einen Betrag** auf die Rechnung schreiben (金額を請求書に記載する)
- (149) *jmdn./etwas von sich stoßen*  
 Sie stieß **das weinende Kind** von sich. (彼女は泣く子を突き放した)
- (150) *jmdn. zu einer Sache treiben*  
 Er hat **sie** zur Verzweiflung getrieben. (彼は彼女を絶望に追いやった)
- (151) *etwas auf etwas übertragen*



Man kann **die Maßstäbe** nicht einfach auf die dortigen Verhältnisse übertragen. (この基準を単純にあちらの状況に当てはめることはできない)

(152) *jmdn./etwas mit jmdm./einer Sache vergleichen*

**eine Reproduktion** mit dem Original vergleichen (レプリカを本物と比べる)

(153) *etwas aus/von einer Sache wischen*

Sie wischte **das Blut** von seinem Gesicht. (彼女は彼の顔から血を拭い取った)

(154) *etwas aus einer Sache ziehen*

Die Pflanzen ziehen **die Nahrung** aus dem Boden. (植物は養分を地面から吸収する) など

### 3.1.4 文型 e1+e4+r/o において (全 104 件)

(155) *jmdn./etwas irgendwo behalten*

Sie haben **ihn** in seinem Amt behalten. (彼らは彼を役職に留めた)

(156) *sich/etwas irgendwohin beugen*

Er beugte **den Oberkörper** nach vorn. (彼は上体を前方にかがめた)

(157) *jmdn./sich irgendwohin drängen*

**jemanden** zur Seite drängen (人をわきへ押しやる)

(158) *etwas irgendwohin/-woher fegen*

Er fegte **den Schmutz** aus dem Zimmer. (彼はごみを部屋の外へ掃き出した)

(159) *etwas irgendwohin hängen*

Er hängte **das Bild** an die Wand. (彼はその絵を壁にかけた)

(160) *jmdn./etwas irgendwo lassen*

Ich lasse **mein Auto** zu Hause. (私は車を家に置いてきた)

(161) *etwas irgendwohin räumen*

- Sie haben **die Möbel** in ein anderes Zimmer geräumt. (彼らは家具を別の部屋に片付けた)
- (162) *etwas irgendwohin richten*  
**den Scheinwerfer** auf jemanden richten (投光器を人の方に向ける)
- (163) *etwas irgendwohin/-woher schütteln*  
Er schüttelt **die Äpfel** vom Baum. (彼はりんごを木から揺すって落とした)
- (164) *jmdn./sich/etwas irgendwohin stellen*  
Sie hat **die Vase** auf den Tisch gestellt. (彼女は花瓶をテーブルに置いた)
- (165) *etwas irgendwohin tropfen*  
**eine Tinktur** auf die Wunde tropfen (チンキ液を傷口にたらす)
- (166) *etwas irgendwo unterbringen*  
**Waren** im Lager unterbringen (商品を倉庫に入れる)
- (167) *etwas irgendwo verbringen*  
Sie verbringen **ihren Urlaub** an der See. (彼らは休暇を湖畔で過ごす)
- (168) *jmdn./etwas irgendwohin werfen*  
**den Ball** in die Höhe werfen (ボールを上にする)
- (169) *jmdn. irgendwohin winken*  
Er winkte **den Kellner** an den Tisch. (彼はボーイをテーブルに呼んだ) など

### 3.1.5 その他の文型において (全 56 件)

- (170) *etwas irgendwie fahren*  
Er hat **sein Auto** schrottreif gefahren. (彼は自分の車を廃車まで乗り潰した)
- (171) *etwas irgendwie handeln*  
Wir handeln heute **den Dollar** mit 1,62 DM. (今日は 1ドルを 1.62 マ

ルクで売ります)

- (172) *jmdn./sich/etwas irgendwie nennen*

Man kann **sie** nicht hübsch nennen. (彼女のことをかわいいとは言えない)

- (173) *jmdn. (zu-)Infinitiv schicken*

Sie schickte **ihn** einkaufen. (彼女は彼を買い物にやった)

- (174) *jmdn./sich/etwas irgendwie sehen*

Sie sah **ihren Sohn** als großen Künstler. (彼女は息子を大芸術家と見ていた) など

### 3.2 ニが対応する 4 格の用例

#### 3.2.1 文型 e1+e4 において (全 149 例)

- (175) *etwas abschließen*

Er schloss **das Zimmer** von innen ab. (彼は部屋に中から鍵をかけた)

- (176) *jmdn./etwas anrufen*

Er hat **seinen Freund** angerufen. (彼は友人に電話した)

- (177) *jmdn. ansprechen*

Ich habe **meinen Nachbarn** angesprochen. (私は隣の人に話しかけた)

- (178) *jmdn./etwas beachten*

Sie hat **sein Geschenk** kaum beachtet. (彼女は彼のプレゼントにほとんど気遣いを示さなかった)

- (179) *jmdn. belohnen*

Ich habe **den ehrlichen Finder** mit einem Geschenk belohnt. (私は正直に届けてくれた拾い主に贈り物をして感謝した)

- (180) *etwas bügeln*

Ich muss **die Hose** bügeln. (ズボンにアイロンをかけなければいけない)

- (181) *etwas drückt jmdn.*

- Seine schwere Schuld drückt **ihn**. (多額の借金が彼に重くのしかかる)
- (182) *jmdn./etwas einholen*  
Der Polizist hat **den Dieb** eingeholt. (警官が泥棒に追いついた)
- (183) *jmdn. entschädigen*  
Ich habe **ihn** für seinen Verlust mit Geld entschädigt. (私は彼に損害をお金で弁償した)
- (184) *jmdn./sich ernähren*  
**ein Kalb** mit der Flasche ernähren (子牛にビンで栄養を与える)
- (185) *jmdn./etwas erreichen*  
Ich erreichte **den Zug** nicht mehr. (もはや列車には間に合わなかった)
- (186) *jmdn. fordern*  
Familie und Beruf fordern **sie** sehr. (家庭と仕事は彼女には負担である)
- (187) *ein Tier füttern*  
**die Pferde** füttern (馬に餌をやる)
- (188) *jmdn. informieren*  
**jemanden** in aller Kürze über die neuesten Ereignisse informieren (人に最新の出来事を簡潔に知らせる)
- (189) *etwas schmieren*  
**eine Achse** schmieren (シャフトに油をさす)
- (190) *etwas streichen*  
**ein Brot** streichen (パンにバターを塗る)
- (191) *jmdn./etwas treffen*  
Ich habe **ihn** im Hotel getroffen. (私はホテルで彼に会った)
- (192) *etwas unterschreiben*  
Er hat **sein Testament** unterschrieben. (彼は遺言書にサインした)
- (193) *jmdn. verabschieden*  
Er hat **seinen Gast** verabschiedet. (彼は客に別れの挨拶をした)
- (194) *jmdn./sich/etwas verbinden*

Die Krankenschwester hat **ihn** verbunden. (看護婦が彼に包帯を巻いた)

(195) *jmdn./sich/etwas versichern*

Er hat **sein Haus** versichert. (彼は自宅に保険をかけた) など

### 3.2.2 文型 e1+e3+e4 において (全3件)

(196) *jmdm. etwas machen*

jemandem **Konkurrenz** machen (人の競争相手になる)

(197) *jmdn./sich etwas verbinden*

Sie verbanden ihm **die Augen**. (彼らは彼の目に包帯をした)

(198) *jmdn./sich etwas verbrennen*

Mit dem heißen Wasser habe ich dem Kind **die Hand** verbrannt. (熱いお湯で子供の手にやけどを負わせてしまった)

### 3.2.3 文型 e1+e4+ep において (全34件)

(199) *jmdn. um jmdn./etwas bitten*

Er hat **sie** um Rat gebeten. (彼は彼女に助言を求めた)

(200) *jmdn. nach einer Sache fragen*

Ich fragte **ihn** nach dem Weg. (私は彼に道を尋ねた)

(201) *jmdn./sich/etwas in etwas wickeln*

**ein Baby** in Windeln wickeln (赤ん坊におむつをあてる)

(202) *jmdn.zu einer Sache zulassen*

Das Behörde hat **keine Journalisten** zu der Veranstaltung zugelassen. (当局は記者にその催しへの立ち入りを認めなかった)

(203) *jmdn./sich/etwas zu einer Sache zwingen*

Die Polizei hat **ihn** zu einem Geständnis gezwungen. (警察が彼に自白を強要した) など

### 3.2.4 文型 e1+e4+r/o において (全2件)

- (204) *jmdn. irgendwohin/-woher nötigen*  
**jemanden** auf den Stuhl/ins Zimmer nötigen (人に着席/入室を強要する)
- (205) *jmdn. irgendwohin/-woher weisen*  
**jemanden** aus dem Haus weisen (人に家から出て行くよう命ずる)

### 3.2.5 その他の文型において (全7件)

- (206) *jmdn. beschwören, zu-Infinitiv*  
Sie beschwor **ihn**, nicht zu reisen. (彼女は彼に旅をしないよう懇願した)
- (207) *jmdn. fragen, ob-/w-Nebensatz*  
Sie fragten **ihn** noch einmal, ob er mitkommen wolle. (彼らは彼にもう一度, いっしょに来ないかと尋ねた)
- (208) *jmdn./sich. irgendwie kleiden*  
Sie kleidet **das Kind** hübsch. (彼女は子供に可愛らしい服を着せた) など

## 3.3 ノに対応する4格の用例

### 3.3.1 文型 e1+e4 において (全46件)

- (209) *etwas abziehen*  
Sie hat **die Betten** abgezogen. (彼女はベッドの覆いを取った)
- (210) *etwas aufziehen*  
Er zog **seine Uhr** auf. (彼は時計のぜんまいを捲いた)
- (211) *jmdn./sich/etwas kämmen*  
Die Mutter kämmt **das Kind**. (母親が子供の髪をとかす)
- (212) *jmdn./sich rächen*  
Sie wollten **ihren getöteten Anführer** rächen. (彼らは殺された首領の敵を討ちたかった)

(213) *jmdn./sich zerstreuen*

Ich versuchte **ihn** mit allerlei Scherzen zu zerstreuen. (私はありとあらゆる冗談を言って彼の気を紛らわそうと試みた)

### 3.3.2 文型 e1+e3+e4 において (全1件)

(214) *jmdm. etwas kündigen*

Der Hausbesitzer hat mir zum 30. Juni **die Wohnung** gekündigt. (家主は私に6月30日限りで住まいの契約解除を通告してきた)

### 3.3.3 文型 e1+e4+ep において (全2件)

(215) *jmdn. in einer Sache beschränken*

**einen Menschen** in seiner Handlungsfreiheit beschränken (人の行動の自由を制限する)

(216) *jmdn. an einer Sache ziehen*

Sie hat **ihn** am Ärmel gezogen. (彼女は彼の袖を引っ張った)

### 3.3.4 文型 e1+e4+r/o において (全4件)

(217) *jmdn. irgendwo ergreifen/fassen/packen*

Er ergriff **den Ertrinkenden** beim Schopf. (彼は溺れかけている人の髪の毛を掴んだ) など

## 3.4 その他の格に対応する4格の用例 (全20件)

(218) *jmdn. bekämpfen*

Er hat **seinen Feind** bekämpft. (彼は敵と闘った)

(219) *etwas führt jmdn. irgendwohin*

Zahlreiche Konzertreisen führten **ihn** auch in die USA sowie nach Japan. (多くの演奏旅行で彼はアメリカや日本にも出かけた)

(220) *jmdn. heiraten*

Er heiratete **das Mädchen** gegen den Willen seiner Eltern. (彼は両親の意に反してその娘と結婚した)

(221) *jmdn. überleben*

Sie überlebte **ihn** um ein Jahr. (彼女は彼より1年長生きした)

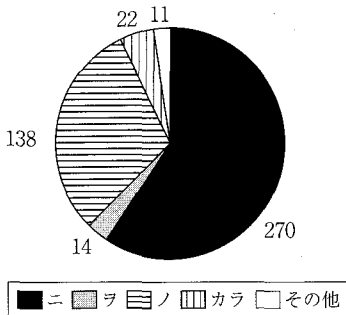
(222) *jmdn./etwas vermissen*

Ich habe **dich** sehr vermisst. (君がいなくてとても寂しかった) など

#### 4. ま と め

調査の結果、ドイツ語3, 4格に対応する日本語の格は以下のような分布を示した:

ドイツ語3格に対応する日本語の格



ドイツ語4格に対応する日本語の格

